

MERCOLEDÌ DELLE CENERI

**PROCESSIONE PENITENZIALE
E SANTA MESSA**

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

BENEDETTO XVI

**CHIESA DI SANT'ANSELMO ALL'AVENTINO
BASILICA DI SANTA SABINA**

22 FEBBRAIO 2012

I

PROCESSIONE PENITENZIALE
DALLA CHIESA DI SANT'ANSELMO ALL'AVENTINO

Give us the self-control that springs
from discipline of outward things,
that fasting inward secretly
the soul may purely dwell with thee.

We pray thee, Holy Trinity,
one God, unchanging Unity,
that we from this our abstinence
may reap the fruits of penitence.
Amen.

Con questa astinenza, concedi
che il corpo rinasca temprato,
che sobria la mente digiuni,
non più lusingata dal male.

O Dio, che sei unico e trino,
sia il dono che noi ti facciamo
del nostro digiuno frugale
copioso di frutti ai tuoi occhi.
Amen.



4. Sic corpus extra conte-ri do-na per absti-nenti- am,



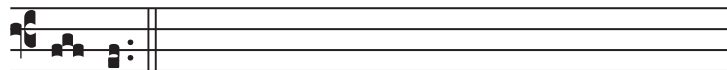
ie-iu-net ut mens sobri-a a la-be prorsus cri-mi-num.



5. Præ-sta, be- a-ta Tri-ni- tas, conce-de, simplex U-ni- tas,



ut fructu-o- sa sint tu- is hæc parci- ta- tis mu-ne-ra.



A- men.

In the name of the Father, and of the
Son, and of the Holy Spirit.

Peace be with you.

And with your spirit.

Prayer

Orazione

Let us pray.
Show gracious favour, O Lord we pray,
to the works of penance we have begun,
that we may have strength to accomplish
with sincerity the bodily observances we
undertake.
Through Christ our Lord.

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio
e dello Spirito Santo.

℟. Amen.

La pace sia con voi.

℟. E con il tuo spirito.

Oratio

Il Santo Padre:

Preghiamo.
Accompagna con la tua benevolenza,
Padre misericordioso,
i primi passi del nostro cammino penitenziale,
perché all'osservanza esteriore
corrisponda un profondo rinnovamento dello spirito.
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

The Procession

Processione

Let us go forth in peace.
In the name of Christ. Amen.

Litany of supplication

Litanie dei Santi

Lord, have mercy.
R. Lord, have mercy.

Signore, pietà.
R. Signore, pietà.

Christ, have mercy.
R. Christ, have mercy.

Cristo, pietà.
R. Cristo, pietà.

Lord, have mercy.
R. Lord, have mercy.

Signore, pietà.
R. Signore, pietà.

Holy Mary,
R. pray for us.
Holy Mother of God...
Holy Virgin of virgins...
All holy Angels...
Saint Joseph...
Saint John the Baptist...

Santa Maria,
R. prega per noi.
Santa Madre di Dio...
Santa Vergine delle vergini...
Santi angeli di Dio...
San Giuseppe...
San Giovanni Battista...

Processio

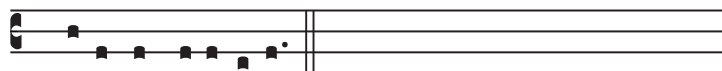
Il Diacono canta:

Avviamoci in pace.

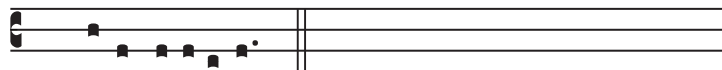
R. Nel nome di Cristo. Amen.

SUPPLICATIO LITANICA

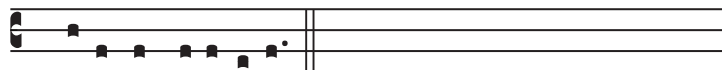
La schola e l'assemblea:



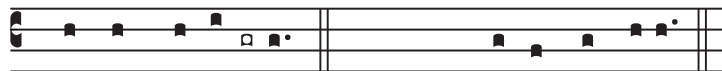
Ky-ri- e, e-le- i-son. R. Kyrie, eleison.



Christe, e-le- i-son. R. Christe, eleison.



Ky-ri- e, e-le- i-son. R. Kyrie, eleison.



Sancta Ma-ri- a, R. o- ra pro nobis.

Sancta Dei Genetrix,
Sancta Virgo virginum,
Omnes sancti Angeli,
Sancte Ioseph,
Sancte Ioannes Baptista,
ora pro nobis.
ora pro nobis.
orate pro nobis.
ora pro nobis.
ora pro nobis.

Who sent the Holy Spirit upon the apostles...	Tu che hai mandato il tuo Spirito agli Apostoli...
Who is seated at the right hand of the Father...	Tu che siedi alla destra del Padre...
Who will come to judge the living and the dead...	Tu che verrai a giudicare i vivi e i morti...

Be merciful to us sinners R. Lord, we ask you, hear our prayer.	Noi peccatori, ti preghiamo R. ascoltaci, Signore.
Lead us to true conversion...	Guidaci a vera conversione...

Strengthen all of us and keep us in your holy service...	Custodisci e conferma nel tuo santo servizio noi, e tutto il popolo a te consacrato...
--	--

Awaken our minds to heavenly desires...	Innalza i nostri cuori al desiderio del cielo...
---	--

Deliver from eternal damnation our souls, and those of our brethren, loved ones, and benefactors...	Salvaci con tutti i fratelli dalla morte eterna...
---	--

Grant eternal rest to the faithful departed...	Concedi ai fedeli defunti il riposo eterno...
--	---

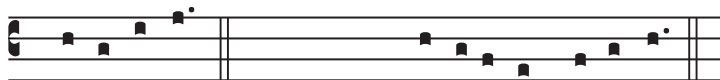
Keep the world from pestilence, famine and war...	Libera l'umanità dalla fame, dalla guerra e da ogni sciagura...
---	---

Bring all peoples together in peace and true harmony...	Dona al mondo intero la giustizia e a la pace...
---	--

Govern and protect your holy Church...	Conforta e illumina la tua santa Chiesa...
--	--

Send labourers into your harvest...	Manda nuovi operai nella tua messe...
-------------------------------------	---------------------------------------

Qui Spiritum Sanctum in apostolos misisti,	miserere nobis.
Qui sedes ad dexteram Patris,	miserere nobis.
Qui venturus es iudicare vivos et mortuos,	miserere nobis.



Pecca- to- res, R. te rogamus, audi nos.

Ut ad veram pænitentiam nos perducere digneris,	te rogamus, audi nos.
--	-----------------------

Ut nosmetipsos in tuo sancto servitio confortare et conservare digneris,	te rogamus, audi nos.
---	-----------------------

Ut mentes nostras ad cælestia desideria erigas,	te rogamus, audi nos.
--	-----------------------

Ut animas nostras, fratrum, propinquorum et benefactorum nostrorum ab æterna damnatione eripias,	te rogamus, audi nos.
---	-----------------------

Ut omnibus fidelibus defunctis requiem æternam donare digneris,	te rogamus, audi nos.
--	-----------------------

Ut mundum a peste, fame et bello servare digneris,	te rogamus, audi nos.
---	-----------------------

Ut cunctis populis pacem et veram concordiam donare digneris,	te rogamus, audi nos.
---	-----------------------

Ut Ecclesiam tuam sanctam regere et conservare digneris,	te rogamus, audi nos.
---	-----------------------

Ut operarios in messem tuam mittere digneris,	te rogamus, audi nos.
--	-----------------------

Keep the Pope and all the ordained in faithful service to your Church...

Proteggi il Papa, i vescovi, i sacerdoti e tutti i ministri del Vangelo...

Bestow unity upon all who believe in Christ...

Dona a tutti i cristiani l'unità nella fede...

Lead all men to the light of the Gospel...

Conduci tutti gli uomini alla verità del Vangelo...

Jesus, Son of the living God...

Gesù, Figlio del Dio vivente...

Christ, hear us.

R. Christ, hear us.

Cristo, ascolta la nostra preghiera.

R. Cristo, ascolta la nostra preghiera.

Christ, graciously hear us.

R. Christ, graciously hear us.

Cristo esaudisci la nostra supplica.

R. Cristo esaudisci la nostra supplica.

Hearken, O Lord, and have mercy, for we have sinned against Thee.

Prestami ascolto, Signore, e abbi pietà, abbiamo peccato contro di te.

Crying, we raise our eyes to Thee, Sovereign King, Redeemer of all. Listen, Christ, to the pleas of the supplicant sinners.

A te, supremo Re Redentore di tutti, solleviamo piangenti i nostri occhi: esaudisci, o Cristo, le preghiere di chi ti supplica.

O God, we beseech Thy majesty to hear our groans; to forgive our sins.

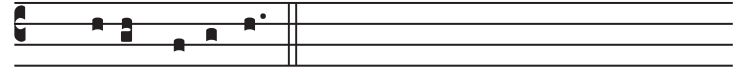
Supplichiamo, Dio, la tua maestà, le tue orecchie sacre esaudiscano il gemito: sii mite e indulgente verso le nostre colpe.

Ut domnum apostolicum
et omnes ecclesiasticos ordines
in sancta religione conservare digneris, te rogamus, audi nos.

Ut omnibus in Christum credentibus
unitatem largiri digneris, te rogamus, audi nos.

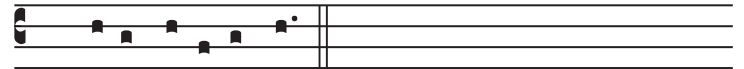
Ut omnes homines ad Evangelii lumen
perducere digneris, te rogamus, audi nos.

Iesu, Fili Dei vivi, te rogamus, audi nos.



Christe, audi nos.

R. Christe, audi nos.



Christe, exaudi nos.

R. Christe, exaudi nos.

ATTENDE, DOMINE

La schola:

R. Attende, Domine, et miserere,
quia peccavimus tibi.

1. Ad te Rex summe, omnium Redemptor,
oculos nostros sublevamus flentes:
exaudi Christe supplicantum preces. *R.*

2. Rogamus, Deus, tuam maiestatem,
auribus sacris gemitus exaudi:
crimina nostra placidus indulge. *R.*

We adore you O Christ and we bless you.
Because by your holy cross you have re-
deemed the world.

Ti adoriamo, o Cristo, e ti benediciamo,
perché per mezzo della tua Croce hai re-
dento il mondo.

I love you, Lord, my strength, my rock,
my fortress, my saviour. My God is the
rock where I take refuge; my shield, my
mighty help, my stronghold.

The Lord is worthy of all praise, when I
call I am saved from my foes. The waves
of death rose about me; the torrents of
destruction assailed me; the snares of
the grave entangled me; the traps of
death confronted me.

ADORAMUS TE, CHRISTE

La schola e l'assemblea:

♩. A - do - ra - mus te, Chri - ste, be - ne - di - ci - mus,
ti - bi, qui - a per cru - cem tu - am
re - de - mi - sti mun - dum, qui - a per cru - cem
tu - am re - de - mi - sti mun - dum.

Il lettore:

Ps 17, 2b-7

1. Ti amo, Signore, mia forza,
Signore, mia roccia, mia forza, mio liberatore,
mio Dio, mia rupe, in cui mi rifugio;
mio scudo, mia potente salvezza e mio baluardo. **R.**
2. Invoco il Signore, degno di lode,
e sarò salvato dai miei nemici.
Mi circondavano flutti di morte,
mi travolgevano torrenti infernali;
già mi avvolgevano i lacci degli inferi,
già mi stringevano agguati mortali. **R.**

In my anguish I called to the Lord; I cried to God for help. From his temple he heard my voice; my cry came to his ears.

Let us see, O Lord, your mercy.

Mostraci, Signore, la tua misericordia.

Happy the man whose offence is forgiven, whose sin is remitted. O happy the man to whom the Lord imputes no guilt, in whose spirit is no guile. I kept it secret and my frame was wasted. I groaned all day long, for night and day your hand was heavy upon me. Indeed my strength was dried up as by the summer's heat.

3. Nell'angoscia invocai il Signore, nell'angoscia gridai al mio Dio: dal suo tempio ascoltò la mia voce, a lui, ai suoi orecchi, giunse il mio grido. *R.*

OSTENDE NOBIS, DOMINE

La schola e l'assemblea:

Ps 84, 8a

R. O - sten - de no - bis, no - bis, Do-mi-
ne, mi - se - ri - cor-di - am tu - am, mi-se-ri-
cor-di - am tu - am. *1. 2. 3. ...* *Fine*
O - - am.

Il lettore:

Ps 31

1. Beato l'uomo a cui è tolta la colpa e coperto il peccato.
Beato l'uomo a cui Dio non imputa il delitto e nel cui spirito non è inganno.
Tacevo e si logoravano le mie ossa, mentre ruggivo tutto il giorno.
Giorno e notte pesava su di me la tua mano, come nell'arsura estiva si inaridiva il mio vigore. *R.*

But now I have acknowledged my sins;
my guilt I did not hide. I said: 'I will confess
my offence to the Lord.' And you,
Lord, have forgiven the guilt of my sin.
So let every good man pray to you in the
time of need. The floods of water may
reach high but him they shall not reach.

You are my hiding place, O Lord; you
save me from distress. (You surround me
with cries of deliverance.) I will instruct
you and teach you the way you should go;
I will give you counsel with my eye upon
you. Be not like horse and mule, unintel-
ligent, needing bridle and bit, else they
will not approach you.

Many sorrows has the wicked but he who
trusts in the Lord, loving mercy sur-
rounds him. Rejoice, rejoice in the Lord,
exult, you just! O come, ring out your
joy, all you upright of heart.

2. Ti ho fatto conoscere il mio peccato,
non ho coperto la mia colpa.
Ho detto: «Confesserò al Signore le mie iniquità»
e tu hai tolto la mia colpa e il mio peccato.
Per questo ti prega ogni fedele
nel tempo dell'angoscia;
quando irromperanno grandi acque
non potranno raggiungerlo. **R.**

3. Tu sei il mio rifugio, mi liberi dall'angoscia,
mi circondi di canti di liberazione:
«Ti istruirò e ti insegnerò la via da seguire;
con gli occhi su di te, ti darò consiglio.
Non siate privi d'intelligenza come il cavallo e come il mulo:
la loro foga si piega con il morso e le briglie,
se no, a te non si avvicinano». **R.**

4. Molti saranno i dolori del malvagio,
ma l'amore circonda chi confida nel Signore.
Rallegratevi nel Signore ed esultate, o giusti!
Voi tutti, retti di cuore, gridate di gioia! **R.**

O Holy Cross we adore thee, in death's
abyss you are the tree of life.

O Holy Cross we adore thee, in death's
abyss you are the tree of life.

Sweetest wood and sweetest iron! Sweet-
est weight is hung on thee.

Dolce legno, con dolce chiodo, dolce
peso sostiene.

CROCE SANTA

La schola e l'assemblea:



R. Cro-ce san-ta t'a-do - ria-mo, nel-l'a - bis-so del-la



mor - te tu sei l'al - be - ro di vi - ta.

DULCE LIGNUM

La schola e l'assemblea:



R. Dul-ce lig - num, dul-ci cla - vo, dul - ce



pon - dus su - sti - nens!

II

SANTA MESSA
NELLA BASILICA DI SANTA SABINA

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

You are merciful to all, O Lord, and despise nothing that you have made. You overlook people's sins, to bring them to repentance, and you spare them, for you are the Lord our God.

Tu ami tutte le tue creature, Signore, e nulla disprezzi di ciò che hai creato; tu dimentichi i peccati di quanti si convertono e li perdoni, perché tu sei il Signore nostro Dio.

Have mercy on me, God, have mercy for in you my soul has taken refuge.

Pietà di me, pietà di me, o Dio, in te si rifugia l'anima mia.

RITUS INITIALES

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Cf. Sap 11, 24-25. 27



R. Mi-se- re-ris omni- um, Do- mi-ne, et ni-



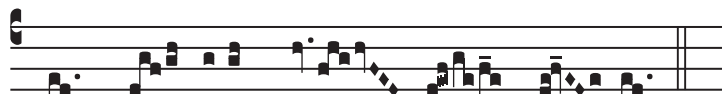
hil odisti e- o- rum quæ fe- ci- sti, dissimu-



lans pecca-ta ho- mi- num propter pæ-ni- tenti-



am et par- cens il- lis, qui- a tu



es Do- minus De- us no- ster.

La schola:

Ps 56, 2. 6. 4

1. Miserere mei, Deus, miserere mei, quoniam in te confidit anima mea. **R.**

In the shadow of your wings I take refuge
till the storms of destruction pass by.

O God, arise above the heavens; may
your glory shine on earth!

May he send from heaven and save me
and shame those who assail me. May
God send his truth and his love.

All'ombra delle tue ali mi rifugio finché
l'insidia sia passata.

Innàlzati sopra il cielo, o Dio, su tutta la
terra la tua gloria.

Mandi dal cielo a salvarmi, confonda
chi vuole inghiottirmi; Dio mandi il suo
amore e la sua fedeltà.

Collect

Let us pray.

Grant, O Lord, that we may begin with
holy fasting this campaign of Christian
service, so that, as we take up battle
against spiritual evils, we may be armed
with weapons of self-restraint.

Through our Lord Jesus Christ, your
Son, who lives and reigns with you in
the unity of the Holy Spirit, one God, for
ever and ever.

Colletta

2. Et in umbra alarum tuarum confugiam,
donec transeat insidiæ. *R.*

3. Exaltare super cælos, Deus,
super omnem terram gloria tua. *R.*

4. Mittet de cælo et liberabit me;
dabit in opprobrium conculcantes me.
Mittet Deus misericordiam suam et veritatem suam. *R.*

Collecta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

O Dio, nostro Padre,

concedi al popolo cristiano

di iniziare con questo digiuno un cammino di vera conversione,
per affrontare vittoriosamente con le armi della penitenza
il combattimento contro lo spirito del male.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio,
e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo,
per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen.

First reading

*Let your hearts be broken,
not your garments torn.*

A reading from the prophet Joel

‘Now, now – it is the Lord who speaks – come back to me with all your heart, fasting, weeping, mourning.’ Let your hearts be broken, not your garments torn, turn to the Lord your God again, for he is all tenderness and compassion, slow to anger, rich in graciousness, and ready to relent. Who knows if he will not turn again, will not relent, will not leave a blessing as he passes, oblation and libation for the Lord your God?

Sound the trumpet in Zion! Order a fast, proclaim a solemn assembly, call the people together, summon the community, assemble the elders, gather the children, even the infants at the breast. Let the bridegroom leave his bedroom and the bride her alcove. Between vestibule and altar let the priests, the ministers of the Lord, lament. Let them say,

Prima lettura

*Laceratevi il cuore
e non le vesti.*

Lectio prima

Scindite corda vestra, et non vestimenta vestra.

Dal libro del profeta Gioèle

2, 12-18

Così dice il Signore:

«Ritornate a me con tutto il cuore,
con digiuni, con pianti e lamenti.
Laceratevi il cuore e non le vesti,
ritornate al Signore, vostro Dio,
perché egli è misericordioso e pietoso,
lento all'ira, di grande amore,
pronto a ravvedersi riguardo al male».
Chi sa che non cambi e si ravveda
e lasci dietro a sé una benedizione?
Offerta e libagione per il Signore, vostro Dio.

Suonate il corno in Sion,
proclamate un solenne digiuno,
convocate una riunione sacra.
Radunate il popolo,
indite un'assemblea solenne,
chiamate i vecchi,
riunite i fanciulli, i bambini lattanti;
esca lo sposo dalla sua camera
e la sposa dal suo talamo.
Tra il vestibolo e l'altare piangano
i sacerdoti, ministri del Signore, e dicano:

'Spare your people, Lord! Do not make your heritage a thing of shame, a byword for the nations. Why should it be said among the nations, "Where is their God?"'

Then the Lord, jealous on behalf of his land, took pity on his people.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

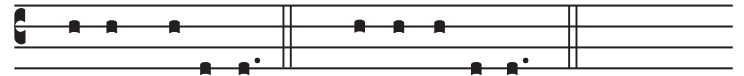
Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

«Perdona, Signore, al tuo popolo e non esporre la tua eredità al ludibrio e alla derisione delle genti».

Perché si dovrebbe dire fra i popoli:

«Dov'è il loro Dio?».

Il Signore si mostra geloso per la sua terra e si muove a compassione del suo popolo.



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

Second reading

*Be reconciled to God...
now is the favourable time.*

A reading from the second letter of Saint Paul to the Corinthians

We are ambassadors for Christ; it is as though God were appealing through us, and the appeal that we make in Christ's name is: be reconciled to God. For our sake God made the sinless one into sin, so that in him we might become the goodness of God. As his fellow workers, we beg you once again not to neglect the grace of God that you have received. For he says:

At the favourable time, I have listened to you; on the day of salvation I came to your help.

Well, now is the favourable time; this is the day of salvation.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

*Riconciliatevi con Dio.
Ecco ora il momento favorevole.*

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

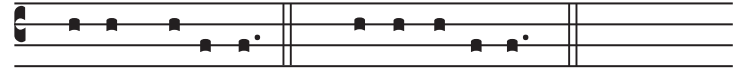
Reconciliamini Deo. Ecce nunc tempus acceptabile.

Dalla seconda lettera di san Paolo apostolo ai Corinzi 5, 20 - 6, 2

Fratelli, noi, in nome di Cristo, siamo ambasciatori: per mezzo nostro è Dio stesso che esorta. Vi supplichiamo in nome di Cristo: lasciatevi riconciliare con Dio. Colui che non aveva conosciuto peccato, Dio lo fece peccato in nostro favore, perché in lui noi potessimo diventare giustizia di Dio.

Poiché siamo suoi collaboratori, vi esortiamo a non accogliere invano la grazia di Dio. Egli dice infatti:
«Al momento favorevole ti ho esaudito
e nel giorno della salvezza ti ho soccorso».

Ecco ora il momento favorevole, ecco ora il giorno della salvezza!



Verbum Domi- ni. **R.** De- o gra- ti- as.

Gospel Acclamation

Canto al Vangelo

Praise to you, O Christ, king of eternal glory!

Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria!

Harden not your hearts today, but listen to the voice of the Lord.

Oggi non indurite il vostro cuore, ma ascoltate la voce del Signore.

Praise to you, O Christ, king of eternal glory!

Lode a te, o Cristo, re di eterna gloria!

Versus ante Evangelium

Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

VIII



Gospel

Your Father, who sees all that is done in secret, will reward you.

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Matthew.

Glory to you, O Lord.

Jesus said to his disciples:

‘Be careful not to parade your good deeds before men to attract their notice; by doing this you will lose all reward from your Father in heaven. So when you give alms, do not have it trumpeted before you; this is what the hypocrites do in the synagogues and in the streets to win men’s admiration. I tell you solemnly, they have had their reward. But when you give alms, your left hand must not know what your right is doing; your almsgiving must be secret, and your Father who sees all that is done in secret will reward you.

‘And when you pray, do not imitate the hypocrites: they love to say their prayers standing up in the synagogues and at the street corners for people to see them. I tell you solemnly, they have had their reward. But when you pray, go to your private room and, when you have shut your door, pray to your Father who is in that secret place, and your Father who sees all that is done in secret will reward you.

Vangelo

Il Padre tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Matteo.

Gloria a te, o Signore.

Evangelium

Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Mattæum. 6, 1-6. 16-18

℟. Gloria tibi, Domine.

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:

«State attenti a non praticare la vostra giustizia davanti agli uomini per essere ammirati da loro, altrimenti non c’è ricompensa per voi presso il Padre vostro che è nei cieli.

Dunque, quando fai l’elemosina, non suonare la tromba davanti a te, come fanno gli ipòcriti nelle sinagoghe e nelle strade, per essere lodati dalla gente. In verità io vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa. Invece, mentre tu fai l’elemosina, non sappia la tua sinistra ciò che fa la tua destra, perché la tua elemosina resti nel segreto; e il Padre tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà.

E quando pregate, non siate simili agli ipòcriti che, nelle sinagoghe e negli angoli delle piazze, amano pregare stando ritti, per essere visti dalla gente. In verità io vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa. Invece, quando tu preghi, entra nella tua camera, chiudi la porta e prega il Padre tuo, che è nel segreto; e il Padre tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà.

'When you fast do not put on a gloomy look as the hypocrites do: they pull long faces to let men know they are fasting. I tell you solemnly, they have had their reward. But when you fast, put oil on your head and wash your face, so that no one will know you are fasting except your Father who sees all that is done in secret; and your Father who sees all that is done in secret will reward you.'

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Homily

Omelia

E quando digiunate, non diventate malinconici come gli ipòcriti, che assumono un'aria disfatta per far vedere agli altri che digiunano. In verità io vi dico: hanno già ricevuto la loro ricompensa. Invece, quando tu digiuni, profumati la testa e làvati il volto, perché la gente non veda che tu digiuni, ma solo il Padre tuo, che è nel segreto; e il Padre tuo, che vede nel segreto, ti ricompenserà».



Verbum Domi- ni. **R.** Laus ti- bi, Christe.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

BLESSING
AND DISTRIBUTION OF ASHES

Dear brethren, let us humbly ask God our Father that he be pleased to bless with the abundance of his grace these ashes, which we will put on our heads in penitence.

O God, who desire not the death of sinners, but their conversion, mercifully hear our prayers and in your kindness be pleased to bless these ashes, which we intend to receive upon our heads, that we, who acknowledge we are but ashes and shall return to dust, may, through a steadfast observance of Lent, gain pardon for sins and newness of life after the likeness of your Risen Son.
Who lives and reigns for ever and ever.

Repent, and believe in the Gospel.

Remember that you are dust, and to dust you shall return.

BENEDIZIONE
E IMPOSIZIONE DELLE CENERI

BENEDICTIO ET IMPOSITIO CINERUM

Il Santo Padre:

Raccogliamoci, fratelli carissimi, in umile preghiera, davanti a Dio nostro Padre, perché faccia scendere su di noi la sua benedizione e accolga l'atto penitenziale che stiamo per compiere.

Preghiera silenziosa.

Il Santo Padre:

O Dio, che non vuoi la morte ma la conversione dei peccatori, ascolta benigno la nostra preghiera: benedici ✠ queste ceneri, che stiamo per imporre sul nostro capo, riconoscendo che il nostro corpo tornerà in polvere; l'esercizio della penitenza quaresimale ci ottenga il perdono dei peccati e una vita rinnovata a immagine del Signore risorto. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Quindi asperge le ceneri con l'acqua benedetta.

Il Santo Padre riceve le ceneri e successivamente le impone ai Cardinali, ad alcuni Monaci, Religiosi e fedeli.

Alcuni ministri impongono le ceneri ai fedeli dicendo:

Convertitevi, e credete al Vangelo.

Mc 1, 15

Oppure:

Ricòrdati che sei polvere,
e in polvere tornerai.

Cf. Io 3, 19

Antiphon

Antifona

Let us change our garments to sackcloth and ashes, let us fast and weep before the Lord, that our God, rich in mercy, might forgive us our sins.

Rinnoviamo la nostra vita in spirito di umiltà e di penitenza; facciamo digiuno e supplichiamo con lacrime il Signore, perché è pieno di misericordia il nostro Dio, disposto a perdonare tutti i nostri peccati.

Have mercy on me, God, in your kindness.

Pietà di me, o Dio, nel tuo amore;

In your compassion blot out my offence.

nella tua grande misericordia cancella la mia iniquità.

O wash me more and more from my guilt and cleanse me from my sin.

Lavami tutto dalla mia colpa, dal mio peccato rendimi puro.

Antiphona

La schola:

Cf. Ioel 2, 13

Immutemur habitu, in cinere et cilicio, ieiunemus, et ploremus ante Dominum, quia multum misericors est dimittere peccata nostra Deus noster.

MISERERE MEI, DEUS

La schola:

Ps 50

1. Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam;

L'assemblea:



2. et se-cundum multi-tu-dinem mi-se-ra-ti-o-num tu- a-rum,



de-le i-niqui-ta-tem me- am.

La schola:

3. Amplius lava me ab iniquitate mea, et a peccato meo munda me.

My offences truly I know them; my sin is always before me.

Si, le mie iniquità io le riconosco, il mio peccato mi sta sempre dinanzi.

Against you, you alone, have I sinned; what is evil in your sight I have done. That you may be justified when you give sentence and be without reproach when you judge,

Contro di te, contro te solo ho peccato, quello che è male ai tuoi occhi, io l'ho fatto: così sei giusto nella tua sentenza, sei retto nel tuo giudizio.

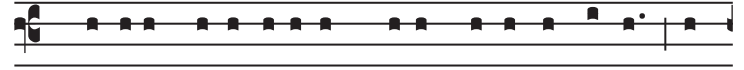
O see, in guilt I was born, a sinner was I conceived.

Ecco, nella colpa io sono nato, nel peccato mi ha concepito mia madre.

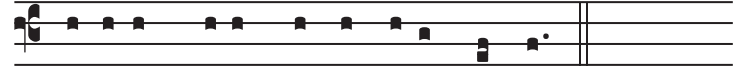
Indeed you love truth in the heart; then in the secret of my heart teach me wisdom.

Ma tu gradisci la sincerità nel mio intimo, nel segreto del cuore mi insegna la sapienza.

L'assemblea:



4. Quo-ni- am i-niqui-ta-tem me-am e-go **cog**nosco, et

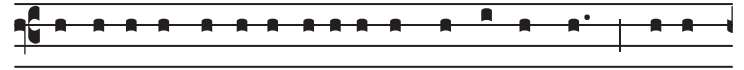


pecca-tum me-um contra me *est* **semper**.

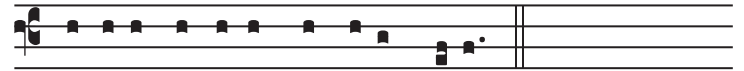
La schola:

5. Tibi soli peccavi, et malum coram te feci; ut iustificeris in sermonibus tuis, et vincas cum iudicaris.

L'assemblea:



6. Ecce e-nim in i-niqui-ta-ti-bus **concep**tus sum, et in



pecca-tis conce-pit me ma-ter **me-** a.

La schola:

7. Ecce enim veritatem dilexisti; incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi.

O purify me, then I shall be clean; O wash me, I shall be whiter than snow.

Aspergimi con rami d'issòpo e sarò puro; lavami e sarò più bianco della neve.

Make me hear rejoicing and gladness, that the bones you have crushed may revive.

Fammi sentire gioia e letizia: esulteranno le ossa che hai spezzato.

From my sins turn away your face and blot out all my guilt.

Distogli lo sguardo dai miei peccati, cancella tutte le mie colpe.

A pure heart create for me, O God, put a steadfast spirit within me.

Crea in me, o Dio, un cuore puro, rinnova in me uno spirito saldo.

L'assemblea:



8. Asperges me hyssopo, et munda-bor; la-va-bis me, et

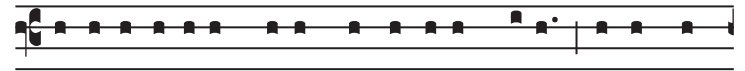


su-per ni-vem de-**al-ba**-bor.

La schola:

9. Auditui meo dabis gaudium et lætitiā, et exsultabunt ossa humiliata.

L'assemblea:



10. A-verte fa-ci-em tu-am a pecca-tis **me**-is, et omnes



i-niqui-ta-tes me-**as de**-le.

La schola:

11. Cor mundum crea in me, Deus, et spiritum rectum innova in visceribus meis.

Do not cast me away from your presence,
nor deprive me of your holy spirit.

Non scacciarmi dalla tua presenza e non
privarmi del tuo santo spirito.

Give me again the joy of your help; with
a spirit of fervour sustain me,

Rendimi la gioia della tua salvezza, so-
stienimi con uno spirito generoso.

that I may teach transgressors your ways
and sinners may return to you.

Insegnerò ai ribelli le tue vie e i peccatori
a te ritorneranno.

O rescue me, God, my helper, and my
tongue shall ring out your goodness.

Liberami dal sangue, o Dio, Dio mia
salvezza: la mia lingua esalterà la tua
giustizia.

L'assemblea:



12. Ne pro-ii-ci-as me a fa-ci-e **tu-**a, et spi-ri-tum



sanctum tu-um ne au-*fe-ras* a me.

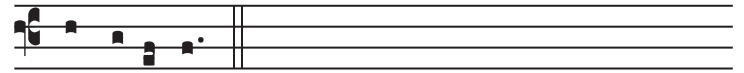
La schola:

13. Redde mihi lætitiā salutaris tui,
et spiritu principali confirma me.

L'assemblea:



14. Do-ce-bo i-ni-quos vi-as **tu-**as, et impi-i ad te



con-*vertentur*.

La schola:

15. Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meæ,
et exsultabit lingua mea iustitiam tuam.

O Lord, open my lips and my mouth
shall declare your praise.

Signore, apri le mie labbra e la mia bocca
proclami la tua lode.

For in sacrifice you take no delight, burnt
offering from me you would refuse,

Tu non gradisci il sacrificio; se offro olo-
causti, tu non li accetti.

my sacrifice, a contrite spirit. A hum-
bled, contrite heart you will not spurn.

Uno spirito contrito è sacrificio a Dio; un
cuore contrito e affranto tu, o Dio, non
disprezzi.

In your goodness, show favour to Zion:
rebuild the walls of Jerusalem.

Nella tua bontà fa' grazia a Sion, rico-
struisci le mura di Gerusalemme.

Then you will be pleased with lawful sac-
rifice, holocausts offered on your altar.

Allora gradirai i sacrifici legittimi, l'olo-
causto e l'intera oblazione; allora immo-
leranno vittime sopra il tuo altare.

L'assemblea:



16. Do-mi-ne, la-bi- a me- a a-pe-ri- es, et os me- um



an-nunti- a-bit lau-dem tu- am.

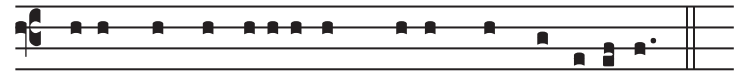
La schola:

17. Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique;
holocaustis non delectaberis.

L'assemblea:



18. Sacri-fi-ci- um De- o spi-ri-tus contri-bu-la-tus; cor con-



tri-tum et hu-mi-li- a-tum, De- us, non despi-ci- es.

La schola:

19. Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion,
ut ædificentur muri Ierusalem.

20. Tunc acceptabis sacrificium iustitiæ, oblationes et holocausta;
tunc imponent super altare tuum vitulos.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Let us pray to God the Father, who is rich
in mercy.

Lord, in your mercy.

Hear our prayer.

Lord, sustain your Church; protect our
Holy Father Pope Benedict; enlighten
those who preach the Gospel.

Lord, in your mercy.

Hear our prayer.

Strengthen the faith of catechumens;
give a spirit of repentance to sinners;
awaken charity in the hearts of the bap-
tized.

Lord, in your mercy.

Hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Invochiamo il Signore.

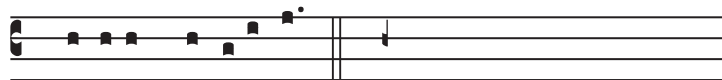
Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

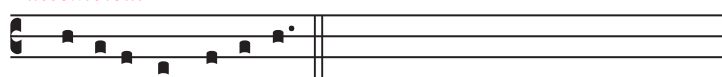
Preghiamo Dio Padre, ricco di misericordia.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

1. Sostieni la tua Chiesa;
proteggi il nostro papa Benedetto;
illumina i predicatori del Vangelo.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

2. Rafforza la fede dei catecumeni;
suscita il pentimento nei peccatori;
diffondi la carità nei cuori dei battezzati.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Send workers into your vineyard; call forth vocations of special consecration; make faithful and fruitful the love of married couples.

Lord, in your mercy.

Invochiamo il Signore.

Hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Grant peace to civil society; come to the aid of those without work; help those responsible for the common good to make just and wise decisions.

Lord, in your mercy.

Invochiamo il Signore.

Hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Fill educators with courage and wisdom; console the sick; welcome into your arms the faithful departed.

Lord, in your mercy.

Invochiamo il Signore.

Hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Merciful Father, at the beginning of our Lenten journey, hear and answer these prayers which the Church, with renewed faith, places before you.
Through Christ our Lord.

3. Manda operai nella tua vigna;
suscita vocazioni di speciale consacrazione;
rendi fedele e fecondo l'amore degli sposi.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

4. Assicura la pace all'ordine sociale;
assisti i disoccupati;
ispira soluzioni giuste e sagge ai responsabili del bene comune.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

5. Infondi coraggio e saggezza agli educatori;
consola i malati;
accogli nelle tue braccia i fedeli defunti.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Padre misericordioso,
all'inizio del cammino quaresimale
ascolta ed esaudisci la preghiera che la Chiesa,
con rinnovata fiducia, ti rivolge.
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

Offertory Chant

I will praise you, Lord, you have rescued me and have not let my enemies rejoice over me. O Lord, I cried to you for help and you, my God, have healed me.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

As we solemnly offer the annual sacrifice for the beginning of Lent, we entreat you, O Lord, that, through works of penance and charity, we may turn away from harmful pleasures and, cleansed from our sins, may become worthy to celebrate devoutly the Passion of your Son. Who lives and reigns for ever and ever.

Canto di offertorio

Ti esalterò, Signore, perché mi hai risollevato, non hai permesso ai miei nemici di gioire su di me. Signore, a te ho gridato e mi hai guarito.

Sulle offerte

As we solemnly offer the annual sacrifice for the beginning of Lent, we entreat you, O Lord, that, through works of penance and charity, we may turn away from harmful pleasures and, cleansed from our sins, may become worthy to celebrate devoutly the Passion of your Son. Who lives and reigns for ever and ever.

Cantus ad offertorium

EXALTABO TE

La schola:

Exaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me, nec delectasti inimicos meos super me. Domine, clamavi ad te, et sanasti me.

Ps 29, 2. 3

Il Santo Padre:

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Super oblata

Il Santo Padre:

Accogli, Signore, questo sacrificio, col quale iniziamo solennemente la Quaresima, e fa' che mediante le opere di carità e penitenza vinciamo i nostri vizi e liberi dal peccato possiamo celebrare la Pasqua del tuo Figlio. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

THE EUCHARISTIC PRAYER

PREGHIERA EUCHARISTICA

Preface

Prefazio

The fruits of fasting

I frutti del digiuno

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

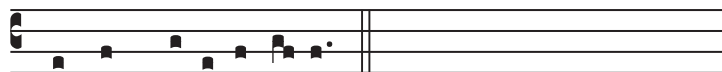
PREX EUCHARISTICA

Præfatio

De fructibus ieiunii

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.



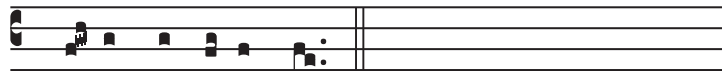
℞. Et cum spi-ri-tu tu-o.

℣. Sursum corda.



℞. Ha-be-mus ad Do-mi-num.

℣. Gratias agamus Domino Deo nostro.



℞. Dignum et iustum est.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For through bodily fasting you restrain our faults, raise up our minds, and bestow both virtue and its rewards, through Christ our Lord.

Through him the Angels praise your majesty, Dominions adore and Powers tremble before you. Heaven and the Virtues of heaven and the blessed Seraphim worship together with exultation.

May our voices, we pray, join with theirs in humble praise, as we acclaim:

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

Con il digiuno quaresimale tu vinci le nostre passioni, elèvi lo spirito, infondi la forza e doni il premio, per Cristo nostro Signore.

Per questo mistero si allietano gli angeli e per l'eternità adorano la gloria del tuo volto.

Al loro canto concedi, o Signore, che si uniscano le nostre umili voci nell'inno di lode:

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Qui corporali ieiunio vitia comprimis, mentem elevas, virtutem largiris et præmia: per Christum Dominum nostrum.

Per quem maiestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cæli cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim, socia exultatione concelebrant.

Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes:

Sanctus (XVIII)

La schola:

L'assemblea:



Sanctus, Sanctus, Sanctus Domi-nus De- us Sa-ba- oth.

La schola:

Pleni sunt cæli et terra gloria tua.

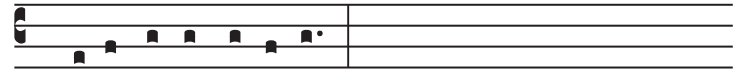
Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Preghiera eucaristica III

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

L'assemblea:

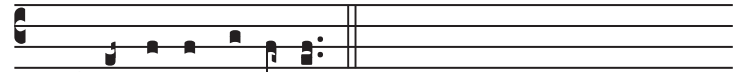


Ho-sanna in excel-sis.

La schola:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblea:



Ho-sanna in excel-sis.

Prex Eucharistica III

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Supplices ergo te, Domine, deprecamur, ut hæc munera, quæ tibi sacranda detulimus, eodem Spiritu sanctificare digneris, ut Corpus et ✠ Sanguis fiant Filii tui Domini nostri Iesu Christi, cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipse enim in qua nocte tradebatur accepit panem et tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Il Santo Padre:

Mysterium fidei.

L'assemblea:



Mortem tu- am an- nunti- amus, Domi- ne, et tu- am re-



surrecti- onem confi-temur, do- nec veni- as.

Il Santo Padre:

Memores igitur, Domine,
eiusdem Filii tui salutiferæ passionis
necnon mirabilis resurrectionis
et ascensionis in cælum,
sed et præstolantes alterum eius adventum,
offerimus tibi, gratias referentes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ
et, agnoscens Hostiam,
cuius voluisti immolatione placari,
concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur,
Spiritu eius Sancto repleti,
unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with your blessed Apostles and glorious Martyrs and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your flock, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra, me, indegno tuo servo che hai posto a capo del tuo gregge, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ricongiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

*Ipse nos tibi perficiat munus æternum,
ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus,
in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrice, Maria,
cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus
et omnibus Sanctis,
quorum intercessione
perpetuo apud te confidimus adiuvari.*

*Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat,
quæsumus, Domine,
ad totius mundi pacem atque salutem.
Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra,
in fide et caritate firmare digneris
cum me indigno famulo tuo,
quem gregi tuo præesse voluisti,
cum episcopali ordine et universo clero
et omni populo acquisitionis tuæ.*

*Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti,
adesto propitius.
Omnes filios tuos ubique dispersos
tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.
Fratres nostros defunctos
et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt,
in regnum tuum benignus admitte,
ubi fore speramus,
ut simul gloria tua perenniter satiemur,
per Christum Dominum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largiris.*

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

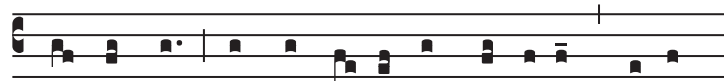
Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità del-
lo Spirito Santo ogni onore e gloria per
tutti i secoli dei secoli.



Per ip-sum, et cum ip-so, et in ip-so, est ti- bi



De- o Pa- tri omni- po- tenti, in u-ni- ta- te Spi- ri-



tus Sanc-ti, om-nis ho- nor et glo- ri- a per om-



ni- a sæ-cu- la sæ-cu- lo- rum.

L'assemblea:



A - men. — A - men! A - men!

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

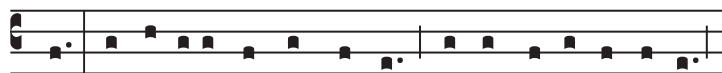
Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

L'assemblea:



Pa- ter noster, qui es in cæ- lis: sancti- fi- ce- tur nomen tu-



um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo- luntas tu- a,



si- cut in cæ- lo, et in ter-ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-



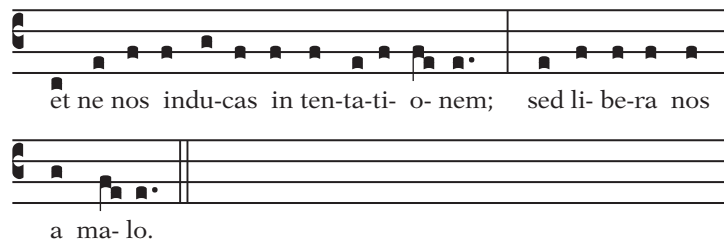
a-num da no-bis ho- di- e; et di-mit-te no- bis de-bi- ta



nostra, si- cut et nos di-mit-timus de-bi- to- ri- bus nostris;

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.



et ne nos indu-cas in ten-ta-ti- o- nem; sed li- be-ra nos
a ma- lo.

Il Santo Padre:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,
concedi la pace ai nostri giorni,
e con l'aiuto della tua misericordia
vivremo sempre liberi dal peccato
e sicuri da ogni turbamento,
nell'attesa che si compia la beata speranza
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

L'assemblea:



Tu - o è il re- gno, tu - a la po- ten- za
e la glo - ria nei se - co - li.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

Let us offer each other the sign of peace.

Il Santo Padre:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Il Santo Padre:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

Il Diacono:

Scambiatevi un segno di pace.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

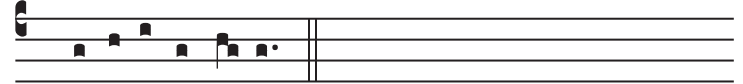
Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(XVIII)

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:

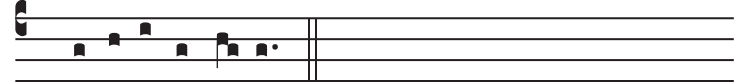


mi- se-re- re no- bis.

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:

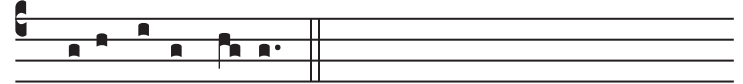


mi- se-re- re no- bis.

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:



dona no-bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

Antifona alla comunione

He who ponders the law of the Lord day and night will yield fruit in due season.

Chi medita giorno e notte sulla legge del Signore al tempo opportuno porterà il suo frutto.

Happy indeed is the man who follows not the counsel of the wicked; nor lingers in the way of sinners nor sits in the company of scorners.

Beato l'uomo che non entra nel consiglio dei malvagi, non resta nella via dei peccatori e non siede in compagnia degli arroganti.

Il Santo Padre:

Beati gli invitati alla Cena del Signore.
Ecco l'Agnello di Dio,
che toglie i peccati del mondo.

L'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa:
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

Ps 1, 2b. 3b

III



℟. Qui me-di-ta-bi-tur in le-ge Do-mi-ni



di-e ac no-cte, da-bit fru-ctum su-



um in tempo-re su-o.

La schola:

Ps 1, 1-2. 4. 6

1. Beatus vir,
qui non abiit in consilio impiorum
et in via peccatorum non stetit
et in conventu derisorum non sedit. ℟.

but whose delight is the law of the Lord
and who ponders his law day and night.

Not so are the wicked, not so! For they
like winnowed chaff shall be driven away
by the wind.

For the Lord guards the way of the just
but the way of the wicked leads to doom.

Ma nella legge del Signore trova la sua
gioia, la sua legge medita giorno e notte.

Non così, non così i malvagi, ma come
pula che il vento disperde.

Poiché il Signore veglia sul cammino
dei giusti, mentre la via dei malvagi va
in rovina.

Prayer after Communion

Let us pray.
May the Sacrament we have received sus-
tain us, O Lord, that our Lenten fast may
be pleasing to you and be for us a healing
remedy.
Through Christ our Lord.

Dopo la Comunione

2. Sed in lege Domini voluntas eius,
et in lege eius meditatur die ac nocte. *R.*

3. Non sic impii, non sic,
sed tamquam pulvis, quem proicit ventus. *R.*

4. Quoniam novit Dominus viam iustorum,
et iter impiorum peribit. *R.*

Silenzio per la preghiera personale.

Post communionem

Il Santo Padre:

Preghiamo.
Questo sacramento che abbiamo ricevuto, o Padre,
ci sostenga nel cammino quaresimale,
santifichi il nostro digiuno
e lo renda efficace per la guarigione del nostro spirito.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Solemn blessing

Benedizione solenne

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Bow down for the blessing.

Inchinatevi per la benedizione.

Pour out a spirit of compunction, O God, on those who bow before your majesty, and by your mercy may they merit the rewards you promise to those who do penance.
Through Christ our Lord.

A coloro che si inclinano, o Dio, alla tua maestà infondi propizio lo spirito di compunzione, perché misericordiosamente meritino di conseguire i premi promessi ai penitenti.
Per Cristo nostro Signore.

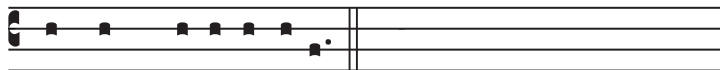
And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi, e con voi rimanga sempre.

RITUS CONCLUSIONIS

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.



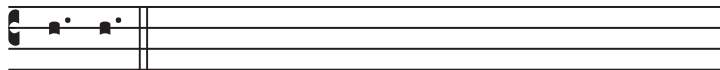
R. Et cum spi-ri-tu tu-o.

Il Diacono:

Inclinate vos ad benedictionem.

Il Santo Padre:

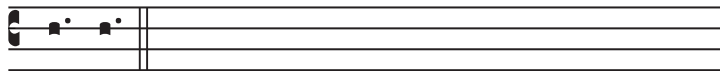
Super inclinantes se tuæ maiestati, Deus, spiritum compunctionis propitius effunde, ut præmia pænitentibus repromissa misericorditer consequi mereantur.
Per Christum Dominum nostrum.



R. A- men.

Il Santo Padre:

Et benedictio Dei omnipotentis, Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti, descendat super vos et maneat semper.



R. A- men.

IN COPERTINA:

SANTO STEFANO DISTRIBUISCE LE ELEMOSINE
AFFRESCO (1447-1448)
BEATO ANGELICO (VICCHIO, 1395 - ROMA, 1455)
CAPPELLA NICCOLINA
PALAZZO APOSTOLICO VATICANO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2012 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA